

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

SANSKRIT — Options A and B
PAPER 2. Translation and Epic Civilization

0499/02

MAY/JUNE 2011

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

1 Translate into English:

A tortoise comes to grief by speaking in anger.

कूर्मः खगाभ्याम् सह अमिलत् । आवयोः गुह्याम्
 अचलेषु आगच्छ इति खगौ तम् अवदताम् । मम
 पक्षौ न स्तः इति प्रत्यवदत् कूर्मः । खगौ अवदताम्
 दण्डम् आप्येन गृहीत्वा न किम् चित् वद इति ।
 तदा खगौ तम् दण्डम् चञ्चुभ्याम् गृहीत्वा
 गगने गुह्याम् प्रति अपतताम् । भूम्याम् एके
 बालकाः कूर्मम् गगने दृष्ट्वा अहमन् । कूर्मस्य
 हृदये क्रोधः उदभवत् । कूर्मः अक्रोशत् खगयोः
 गुह्याम् गच्छामि मूर्खाः इति । कूर्मः दण्डात्
 भूमिम् अपतत् । सः कूर्मः एकेन नृपेण अपि
 दृष्टः । नृपस्य गुरुः मृतम् कूर्मम् दृष्ट्वा नृपम्
 अवदत् यदि जनाः कुपिताः भवन्ति तर्हि ते पतन्ति ।
 ततः नृपः न कदा अपि कुपितः अभवत् तस्य राज्ये
 सुखम् अवर्धत च ॥

5

10

<i>kūrma</i> (m)	tortoise	<i>cañcu</i> (f)	beak
<i>guhā</i> (f)	cave	<i>mūrkhā</i> (m)	fool
<i>pakṣa</i> (m)	wing	<i>tataḥ</i>	after that
<i>daṇḍa</i> (m)	stick	<i>na kadā api</i>	never
<i>na kim cit</i>	nothing		

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) They see fruits on the trees near the city. [3]
- (b) We found many wise sages there. [3]
- (c) Eat all the food, my sons! [3]
- (d) "The army has been seen" the king will say. [3]
- (e) Having heard the mothers, the boys came quickly. [3]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Give a short explanation of each of the following:

- | | | |
|--------------------------|----------------------|------|
| (i) <i>avidyā</i> | (iv) <i>ahaṅkāra</i> | |
| (ii) <i>avyakta</i> | (v) <i>manas</i> | |
| (iii) <i>mahābhūtāni</i> | (vi) <i>prāṇa</i> | [12] |

(b) How are the words *brahman* and *ātman* used? [2]

(c) Explain the concepts of *samaṣṭi* and *vyaṣṭi*. [2]

(d) The following words are all connected with Sanskrit literature. Write a little about each.

- | | | |
|---------------------|----------------------|------|
| (i) <i>vyāsa</i> | (iv) <i>āraṇyaka</i> | |
| (ii) <i>atharva</i> | (v) <i>vyākaraṇa</i> | |
| (iii) <i>dhātu</i> | (vi) <i>sūtra</i> | [12] |

(e) The first traditional stage of life is the *brahmacārin*, the student. Give the Sanskrit names of the other three stages and a brief English explanation of each. [6]

[Turn over

- (f) One of the divine qualities is said to be *ahimsā*, harmlessness. Name another of the divine qualities in Sanskrit, and translate it. [2]
- (g) Write a short essay on ONE of these two topics:
EITHER
(i) Discuss the system of the four *yuga* or ages as depicted in Sanskrit literature, and say whether you think it can teach anything to modern society.
OR
(ii) Explain the four *puruṣārtha*, or aims of a human being, giving the Sanskrit terms if possible, and discuss the relevance of each in today's world. [10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks]

END

